

Llingua y mundu: Dellos aspeutos de la semántica l'agua

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

Ye conocida la nomada hipótesis de Sapir-Whorf, según la cual les llingües son una cadarma, una rede d'aprehensiones, que condiciona la nuestra conocencia'l mundu. La tesis, yá vieya dende von Humboldt, fue especialmente prestosa ente nosotros pa Unamuno, que, amás de llamar a la llingua «sangre del espíritu», decía: «Una lengua, en efecto, es una filosofía potencial. El platonismo es la lengua griega que discurre en Platón, desarrollando sus metáforas seculares; la escolástica es la filosofía del latín muerto de la Edad Media en lucha con las lenguas vulgares; en Descartes discurre la lengua francesa, la alemana en Kant y Hegel, y el inglés en Hume y Stuart Mill»¹. Per otru llau, determinaos mundos, determinaes presencias esterioras, afalen a unes llingües, escontra otres, a perpeñerar la realidá, estremando una y otra vegada nel *continuum* que ye ésta; n'otres ocasiones, esi «mundu» distintu nun queda desamináu de forma perespecial pero'l so interés pal falante fae que la llingua sea ellí creativa abondo, novedosa o poseedora, en fin, de daqué peculiaridá o estremadura.

¹ Miguel de Unamuno, *Del sentimiento trágico de la vida*, Madrid, 1976, páx. 167.

Dende estes últimes perspetives —los condicionamientos que la realidá empón na llingua— vamos desaminar dellos aspeutos del léxicu y la semántica del agua n'asturianu. Escuçlaremos la noción de «escampar», la de «borrina», la de la «lluvia», la de «abellugase»; les de la «ñeve», el «xelu», o el «xarazu»; la del «agua faciendo folla» en contautu cola tierra o provocando «l'esborñamientu del tarrén» nos argayos. Queden fuera, vese bien, otres munches menes posibles del agua o la so aición, qu'agora dexo al delláu.

Pescudo, al mio talantar, que ye la primera vegada que se fai un trabayu d'esta mena n'asturianu. La dificultá nun vien d'ehí, sinón del material de que disponemos: n'efectu, una parte importante del léxicu asturianu nun ta entá recoyíu; en cuantes a les cualidaes lexicolóxicques del que lo ta, más valdrá nun falar. Al respetive, ye abondo con señalar —dempués de repasar los vocabularios asturianos— que podría pescudase —darréu l'ausencia la palabra—, por exemplu, que los asturianos nun creen en Dios o, lo que ye más raro tovía, que n'Asturies nun existen los cures, salvo ún que sería propietariu d'una triba de fabes, «les fabes del cura». Baste decir que n'Asturies nun se come pan nin se bebe agua pa caltriar lo fácil qu'hubo ser la resistencia a toles invasiones a lo llargo los sieglos, menos a les madrilanes quiciabis. A esta bayura torgues súmense les propies del qu'escribe y pescudarase que'l debuxu del tarrén nun pue ser persatu.

Comu puntu comparanza utilízase la llingua de Castía, puntu de comparanza difícil pal nostru oxetivu, yá que los ilustres académicos y lexicógrafos d'aquella tierra tienen a les demás llingües peninsulares comu *ancillae* de la de so, o, dicho'n vulgar, comu palanganeres del so rixu; de mou y manera qu'abluca ún al topase *borrina*, *argayo* (*sic*) o *orvallo* —esti gallegu— nun dicionariu d'aquella perilustre tierra; y si bien ye verdá que'l de l'Academia Espa-

ñola suel señalar la procedencia de los «provincialismos», otros nun lo faen asina nin siquier. De toes maneres, ello nun ye pilancu irreblagatible pal nuestru enfotu, yá que nun se trata d'una comparanza términu a términu. Los aperios concretos qu'usamos del castellán son el *Diccionario ideológico de la lengua española*, de Julio Casares, que mos proporciona'l material agrupáu temáticamente, y el *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española, pa precisar les definiciones y puntu d'aniciu de les palabres. En delles ocasiones emplegamos el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*² p'aclaraciones semántiques o de procedencia xeográfica.

Una precisión final enantes de metemos en fariña dafechu: l'autor entiende que la relación más estrecha ente conceutu, mundu y palabra dase cuando una palabra —y non un sintama— desina'l conceutu; per otru llau, cuando esa palabra tien un usu específicu pa esi conceutu tamién se da la mesma relación estrecha. Relación que quier decir que la sociedá qu'emplega esa llingua sintió comu ñecesariu estremar — crear o reservar— una sola palabra pa un conceutu mui distintu, esto ye, que concedió una importancia especial a esa faceta'l mundu'l so entornu. N'otra mena, la esistencia d'étimos estremaos de les llingües de la rodiada pa los mesmos conceutos indica qu'esa llingua aportó ehí per un camín independiente, ya fuere al través de la inovación o del caltenamientu de términos vieyos; en definitiva: indica la so independencia y calter diversu.

LA BORRINA

Nun hai estremadura básicamente col castellán na división del campu semánticu.

² Respetivamente emplegamos les siguientes ediciones: Barcelona, 1976; Madrid, 1974; Madrid, 1980.

Ente la BORRINA precísase la que se produz con sol y nos díes de calor (CERCIA, CIERZU), la que queda formando una masa separtada (ÑUBLINADA), la que separtada va enxertándose na tierra (CABRITU), la perespecialmente espesa (EMBORRINADA) y la marítima (CAINADA, que ye tamién simplemente terrestre). La BORRINA nóname con esti nome y los de CAÍN, CAINADA, ENCAINADA, GURRIANA, ÑUBLU, ÑUBLA, ÑUBLINA, ÑUBLACERU, ÑUBLADA, y dalguna variante fonética d'estes. Les aiciones desínense polos verbos ENCAINAR, ANUBLINAR y EMBORRINAR. En cuantes a los étimos (talántese equí non l'aniciu etimolóxicu solamente, sinón tamién la relación ente espresión y conteníu; de mou y manera qu'unque *cierzu* esista'n castellán comu *cierzo*, ensin embargu'l so significáu estremáu fai que los consideremos comu distintos), nin GURRIANA nin los derivaos de BORRINA, CIERZU y CIERZA se dan en castellán. Los derivaos del llatín *nebula* amiéstense sistemáticamente colos del llatín *nube*, o, más bien, esapaecen en favor d'esta espresión. Finalmente, los derivaos de CAÍN (llat. *caligine*), dexen ver a les clares la so evolución estremada del castellán *calina*.

LA LLUVIA

Tampocu equí s'estrema básicamente del castellán na división del mundu. Quiciabis habría que mozcara que la mayoría de les palabres del castellán pa nomar la «lluvia sele» vienen d'otres llingües, incluídes les amerindies.

L'asturianu estrema ente tres términos non marcaos (LLUVIA, LLOVIU, MUGA —que significa al mesmu tiempu 'homedancia'— colos correspondientes LLOVER y MUGAR) y otra riestra de términos marcaos polos rasgos que vamos dir dando. Lluvia seguida y fina: MORRUÑA, ALBADÍA, BARBUZAR/BARBUZA, BARRUCIR/BARRUCIU, XARABIA, ORBAYAR/ORBAYU, ORPINAR/ORPÍN, MARMAZAR, MARMACÊRU, ORFINAR/ORFINA (y

'agua que pinga de la borrina'), RÔSAR/RÔSU, LLOVISCAR, ABABAYAR, ABARBUZAR, CERCIAR, REVERDUCIAR ('orbayar otra vegada, tornar a orbayar'). Lluvia amestada con vientu: XABATIAR/XABATA, XIRIBATA, XARABATA, XARABATADA, SURRIADA, TORNISCADA, TORNISCÓN, TORNISCAZU. Con vientu y fenómenos llétricos: BORRIADA, TURBÓN, ANDURBIADA. Lluvia de pocu tiempu y gotes estremaes: GOTIAR, GOTERIAR/GOTERIADA. Con ñeve: BILISMADA. De pocu tiempu: ALBARADA, BARRUCIU (segunda acepción). Lluvia más fuerte y con más bayura de lo normal nun tiempu llimitáu: BASTIU, BASTIAZU, BASTIÁU, BASTAZU, CIRRIA (y 'fría y tormentosa'), GORGOXA (cuandu les gotes formen pómpares al caer)/GORGOXAR, XIRIBATA (segunda acepción), GOTERIADA (segunda acepción), ALGARADA, ZAPARRASTRADA (equí señálase'l que choca escontra un cuerpu fuertemente), TAMBASCADA, TAMBARRASCADA. Lluvia qu'allanza munchu tiempu seguíu y con bayura: ESVACIAR, XARRICAR, XARRIAR, XAGUAR, XEBATA, NUBLANÉRU.

Anque, comu ya señalamos, la división del mundu nun estrema malpenes de la que fai'l castellán, la bayura de términos, tantu pa la lluvia fino comu pa la qu'asoceda fuerte o vien con vientu, ye pernotable. Nesti sen hai que señalar que la bayura de términos—entá entendiendo que'l so emplegu tien ciertos condicionamientos xeográficos, comu los tien el castellán, per otru llau— ye ñiciu del atropamientu de multitud d'elementos nuna mesma dirección y, darréu, de la ñecesidá de definir (de poseer, casi) daqué faza del mundu oxetivu. Si, comu ya señaláremos, referremos que la mayoría de les palabres castellanés pa nomar «l'orbayu» son préstamos, veremos equí ñidamente ún de los condicinamientos del mundu so la llingua asturiana.

No que cinca a los étimos, sólo LLUVIA/LLOVER, LLOVIU, LLOVISCAR, XARRICAR, XARRIAR, TORVA, GOTERADA, GOTIAR, GOTERIAR, TURBÓN, son comunes d'ente tantos, col castellán, lo que nun quier decir, ye ñidio, qu'éstos vengán d'él. De dalgunos otros merez

la pena decir daqué: ye posible que los tres pares ORBAYU/ORBAYAR, ORPÍN/ORPINAR, ORFINA/ORFINAR desurdan d'una sola palabra prerromana³; en cualquier casu ORFINA y ORFINAR paecen aniciase nuna remotivación semántica de *finu* sobre ORPÍN y ORPINAR. BASTIU y los otros términos arreyaos tán motivaos por *bastir*, 'derribar, char abaxu'. ALBARADA y ALBADA tán feches sobre *alba* porque nel riscar pinga l'ámbetu, comu cuandu orbaya. BARBUZAR ta afalao por *barba*: l'orbayu ye como barbes del cielu (o bien forma barbes na cara del que lu recibe). En XIRABATA, XIRAR remotiva XARABATA. En GORGOXA y GORGOXAR ta presente llat. *gurge*, 'garganta', y derivaos asturianos como *gorgolexu*, 'gárgara' y *gorgollu*, 'pómpara d'agua'. ZAPARRASTRADA ta motivao por ZAPADA y ZAPARRASTRADA, 'caída, golpe que se da ún al caese'. ESVACIAR ('esvacíase'l cielu') y XAGUAR ('quedase secu'l cielu') son dos creaciones perespresives.

De resumen caberu digamos qu'esti aspeutu semánticu del agua, el de la lluvia, ye pernotable, tanto pola variedá de términos que concurren nes mesmes sodivisiones del campu semánticu, comu pola triba los étimos, comu poles creaciones y motivaciones de dalgunos.

EL XARAZU

Comu'n castellán, son perpoques les precisiones que s'entamen na rodiada d'esti conceutu. Nun s'estrema más qu'ente PEDRAZ, 'xarazu mui grande', ALBARADA, 'de duración curtia' y ZARRACIA, 'xarazada intensa y destructiva'. ATORBELLANAR ye un intensivu. XARAZADA desina l'aición y efeutu de caer el XARAZU. El restu los términos, sinónimos, son: CERACIAR, PEDRISCAR/PEDRISCU, XARAZAR/XARAZU, XARAZADA, FA-

³ Corominas talanta que vien del llatín *orbis*, 'ciegu', ensin des- plicar la conesión d'*orpín* con *orbayu*. Vid. Corominas, *op. cit.*, s. v. *orvallo*.

LAPORDIAR, GRANUZAR/GRANUZU. CERECIAR, xuntu con XARAZU y derivaos, son étimos propios del asturianu.

EL XELU

Tampocu equí son riques les dos llingües. L'asturianu estrema: XELU, XELERU ('llugar onde hai xelu'), XELADURA ('aición y efeutu de xelase'), XELAR ('camudar l'agua'n xelu'), XELÁU (axetivu, 'que ta comu xelu', y sustantivu, 'llambiura de xelu'). Les «capas de xelu» denómense por LLASTRÓN y LLAZ (tamién desinen 'charcu xeláu') y LLUCIA. Tantu LLAZ (tercera acepción) comu PINGANEXU y PINGANIELLU denomen el «pelloviu de xelu».

LA ÑEVE

El campu semánticu de la ñeve o que ta'n relación con ella, apaez n'asturianu más peñeráu que'n castellán. Los términos non marcaos, neutros, son ÑEVE/ÑEVAR, ZARRAPU/FARRAMPIAR (respetivamente, 'pedazu de ñeve que cai' y 'caer la ñeve'); MOÑA, ÑEVARADA, ÑEVADA y ÑEVADURA desinen l'aición y l'efeutu de ñeviar. El sustantivu CHAFARDINA y los axetivos MOYONO y MULLINOSO denomen la ñeve acuoso, mentantu'l sustantivu FALISGA, la ñeve seco. El ñeviar pocu, ensin bayura, espresenlo los verbos ÑEVICAR, ÑEVARRUSQUIAR, ÑEVARRIAR, ÑEVUSCAR y ESPOVISAR; los sustantivos FARRASCU y FARRASPU, el copu ñeve pequeñu. El caer muncha ñeve recibe los nomes de TRAPIAR, ATORBELLANAR, TRAPONIAR (segunda acepción), FALAMPIAR (esti significa, amás, 'fuerte y antainando'), FALÔPIAR; y el copu ñeve grande, los de TRAPU, FALÔPU y FALAMPIU. El pocu tiempu y la poca cantidá de ñevada ye lo qu'espresen ZALABURDIAR, ZALAMPURDIAR, y los sustantivos ZALABURDIU ('un migayu ñeve caídu') y ALBARADA ('ñevada pequeña y curtia'). La xuntura de vientu y ñeve recibe les denominaciones pa l'aición de XABATIAR, TORBONIAR, men-

tantu que'l conceutu correspuende a los sustantivos XABATA, TORBA y TORBOLINA y TORBERIU; el XELÓN marca la particular amestadura de la ñeve col vientu del norte. Cuandu la ñeve s'arroya cola lluvia llámase BILISMADA y cuandu se produz dizse colos verbos XAROPIAR, SARAMENAR, SARAMIYAR. El temporal de ñeve ye CIRRIA y EMBELURDIADA. DELIR, ESGULIR y ESÑEVIAR desinen l'aición de derritise la ñeve, AMULLINAR añade'l matiz de qu'entama a derritise, APIELLAR, l'aición de repegar la ñeve. En relación col tarrén, l'asturianu señala l'axetivu LLUCIU, A, O, que s'aplica al camín cubiertu de ñeve; ESFALAPURDIÁU, ADA, AO, al tarrén que ta ná más qu'un migayu cubiertu de ñeve; ESÑEVIU, IA, IO, al suelu del qu'esguiló la ñeve. ÑEVERU y ÑEVERA nomen el llugar onde hai ñeve más o menos permanente. CEYA ye una estayina de ñeve que'l vientu atropa nun altu. POLVORÍU, un remolín de ñeve. TERRENAR ye entamar a vese'l tarrén al dir esfaciéndose la ñeve.

El trabayu humanu no que cinca a la ñeve y al pasu per ella fai desurdir: BARAYONES o MARAÑONES, 'raquetes coles que s'anda por riba la ñeve'; GÜELGA, 'camín ente la ñeve', el verbu correspondiente VOLGUIAR; ESPALAR, 'facer camín na ñeve cola pala', ESPALA, 'aición y efeutu d'espalar'; ESZANQUIAR, 'apegase la ñeve a les madreñes', ZANCA, 'pella de ñeve que s'apiega a les madreñes'; finalmente TRUNFAR, 'andar perriba la ñeve cuandu hai muncha cantidá', indica tou un mou de vida y una triba especial de caltriala.

Aparte la riqueza semántica que vien d'una bayura precisiones sol mundu, hai que señalar, en quantu a los étimos, que sólo ÑEVE y TORVA son comunes col castellán; *barajón* ye en castellán un asturianismu y ESPALA nun esiste, anque sí *espalar*.

LA FOLLA

Pa desinar «la folla» atopamos les siguientes palabres: LLUEZA, FOLLA, LLAMA, LLAMACIA, BARRU. La folla del fondu les agües (fluviales o marines) ye la BASA. L'arcilla ye'l BARRU SANTU, ensin dulda por motivaciones del relatu bíblicu so la creación. El barru acuosu, líquidu, recibe los nomes de MARATANA, BATICUELMA, TRELDA, TROLLA, REPLA y ÑATA. El segundu gran grupu de palabres define'l tarrén que ta más o menos permanentemente enllenu de folla, «el folle-ru». Acueyen el conceutu les palabres: FOLLERU, TULLAFÊRU, LLAMUERGA, BARRICERA, BARRANCAL, BARRAQUERA, BUELGA, LLAMISQUERU, LLAMARGA, LLAMAZAL, LLAMAZÓN, LLAMAZA, LLAMICERU, LLAMIZAL, LLAMORGUERU, LLUCERA. L'axetivu espresenlu: BARRERU, A, O; LLAMUERGOSU, A, O; LLAMARGUIZU, A, O; TRAMPALOSU, A, O. «Enllenase de folla», «metese nun folle-ru» —y metafóricamente «ensuciase moralmente»— va al costín de los verbos EMBARRIZAR, EMBARROCAR, ENFOLLERAR, ENLLAMUERGAR.

Pero si la estremadura na esperiencia nun presenta hasta agora malpenes diferencies col castellán —aunque sí nos étimos, sobre tou si talantamos que LLAMA y asemeyaos son asturianismos na llingua la meseta—, nel campu la xera humana atopamos conceutos interesantes; asina BARRERA y BARRIZA —cast. *barrera*— indiquen el llugar d'onde se saca la folla pa trabayala; BARRIAR ye llevar folla a les tierres que la ñecesiten como abonu; BARRIAL ye un axetivu que indica qu'un terrén ta bien abonáu y ye fértil; ELLAGUAZAR ye garrar agua y folla los caminos y llevalo a los praos comu abonu; el MURIAU y la ESTRADA son caminos que se preparen pa, estrando nellos rozu y fabaraca, algamar cuchu cola lluvia y el pasu por riba; ESTRADAR desina l'aición de faer estrades.

Según vemos entós, l'aprovechamientu la folla comu abonu nun territoriu probe y con pocos recur-

sos p'abonar, marcó la llingua asturiana con una serie palabres provenientes d'esti focu interés.

LOS ARGAYOS

L'aición de l'agua sollivia'l terrén produciéndose asina un «argayu de tierra»; n'otres ocasiones lo que s'escule sol suelu ye la ñeve, produciéndose un «argayu de ñeve». L'amestadura de bayura de lluvies y suelu pindiu fai que los argayos sean ún de los elementos más típicos del paisaxe asturianu. Ello fizo qu'apaiciesen un númeru grande de palabres pa denomar ún y otru tipu d'argayos, inclusu pa introducir delles pequeñes estremadures nel campu semánticu. Y equí sí que ye pergrande la diferencia col castellán, ya que nésti les mesmes palabres desinen los dos tipos d'argayos, siendo amás estrañes a él nel aniciu: *avalancha* del francés, *lurte* y *alud* del vascu⁴.

Los argayos de ñeve denómense: NÉNIGU, ÉBANU, ÁDENE, AZNE, ÁDIGA, TRABE, XOSTRA; ZAPARRASTRADA (segunda acepción) llámase al argayu de ñeve que cai escontra daqué; FALISGA, al argayu de ñeve que s'esñidia enriba otro más duru; ÑEVERÍU al que s'anuncia con roíu de morrillos; PUVERÍU al que cai ensin roíu.

Los argayos de tierra puen llamase FANA/FAINA, ARGAYU/ARGAXU, TRAPONADA, XOSTRA, ARBA, ARROXU, EMPOLLA. Un FANU, un FANIZU y un FARPAZU son argayos de menor tamañu⁵. ESFANAR, ARGAYAR/ARGAXAR, ARBAR señalen l'aición de producise un argayu.

⁴ El dicionariu castellán enxerta tamién *argayo* (sic) comu asturianismu. Ello ye, fídiamente, un tracamundiu conceitual.

⁵ N'Asturies existen dellos *fanos* y *fanés*, que nun tienen un res que ver col *fanum*, 'templu', llatín, sinón con *fanu*, *fana*, 'argayu'. El famosu *Fano* que Menéndez Pidal cita en *Orígenes del Español* y que Corominas recueye na voz *fanáticu* nun sabe, en consecuencia, ná de templos, sinón d'argayos y —darréu la copla popular— de mozos cuchadores.

Comu vemos, ye especialmente ricu l'asturianu nel interés por esta estaya la rialidá, tantu na división del campu semánticu comu nel númeru de palabres propies pa desinar estes realidaes. Per otru llau, munchos de los étimos (*nénigu, ébanu, ádene, ádiga, fana, argayu*) son seguramente prerromanos.

ESCAMPLAR

Nun espaciu xeográficu de pluviosidá abonda, l'atención al momentu que'l cielu abre'n mediu la lluvia y apara la mesma ye importante. Darréu, escontra los solos *clara, escampada* y *escampar* que Casares recueye'n Castía, hai un númeru mayor de términos n'asturianu. Per otru llau, esi momentu nel qu'apara la lluvia pue vese comu talu ná más (esto ye, comu cese la lluvia) o comu aumentu la claridá o apaición del sol. D'al cuerdu con esta visión, el campu semánticu, la división la rialidá estrema'n dos.

1.—«Aparar la lluvia».

El momentu y la situación lleven los nomes de CLARIXA, ESCAMPLADA, RAYADA, ALBADA, ALBANCIÓN, BOCA NA, ESTENA, ESTENADA; l'aición de parar de llover, los de CLARIAR, ESCAMPLAR, ESCLARIAR, ABOCANAR, ALBANC IAR, ALBAR, ESTENAR. Talu que nel casu'l campu semánticu la *lluvia*, l'*alba* da aniciu a un grupu grande de palabres. Pero si ellí se pescudaba que l'alba diba xunía a la muga, equí talántase que l'alba significa la claridá escontra la escuridá.

2.—«Atu de salir el sol o aumentar la llume».

CALDIÓN (más idea de calor), CALMAYA (íd.), CLARIXA (segunda acepción), CLARIÓN, CLARIAÍNA, LLUGADA, ROSADA, RAYADA, ALLUNADA.

ABELLUGASE

Nun ámbetu perlluviosu, l'amparase de la muga ye un focu ñidiu d'interés. Tamién equí estrema l'asturianu abondu del castellán nel númeru de términos. Escontra'l solu *asubiar* que ye santanderín y recueye la Real Academia Española'n 1882, n'asturianu existen GUARASE, GUARECER, SOTECHASE, ESTENASE (segunda acepción), ABELLUGASE, ABOCANAR, ATECHASE.

RESUMEN

Vemos cómo los afalamientos del mundu circundante anicien na llingua asturiana una gran estremadura al respetive la castellana: en dalgunes faces hai una mayor riqueza na división del mundu real n'estayes —y darréu, nel campu semánticu correspondiente—; en munches, una mayor bayura términos independientes (esto ye, nos qu'un conceutu ta espresáu por sólo una palabra, y non por un sintagma); na imensa mayoría de los casos, finalmente, el léxicu asturianu ye distintu al castellán o los sos términos tienen un desarrollu semánticu estremáu. Too ello señala nun sólo la independencia les llingües (lo que sería fato venir afitar agora per otru llau), sinón (y a pesar de los ñidios averamientos de toles cultures occidentales, al menos) el desarrollu estremáu de les dos cultures.

